

No. 32020

**VENEZUELA
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic and service passports.
Caracas, 8 June 1992**

Authentic texts: Bulgarian and Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1995.

**VENEZUELA
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la sup-
pression des visas pour les détenteurs de passeports
diplomatiques ou de service. Caracas, 8 juin 1992**

Textes authentiques : bulgare et espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDER OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ВАШЕ ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО,

Имам чест да Ви уведомя, че Правителството на Република България, водено от желанието да улесни пътуванията между Република България и Република Венецуела, реши да предложи следните норми, засягащи пътуванията на граждани от двете страни, притежатели на дипломатически и служебни или официални паспорти, издадени от съответните министерства на външните работи:

1. Притежателите на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи на двете страни, влизат и пребивават на територията на другата договаряща страна без визи за срок до тридесет дни, независимо от повода на пътуването.

¹ Came into force on 6 November 1992, the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1992, date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Този срок може да бъде продължаван безпла но, съгласно законодателството на приемащата страна, но не за повече от деветдесет дни.

2. За назначените на работа в дипломатическите и консулски представителства и членовете на техните семейства, министерството на външните работи на изпращащата страна уведомява с вербална нота приемащата страна не по-късно от тридесет дни преди встъпването на лицето в длъжност.

Вербалната нота съдържа личните данни на посочените в нея лица – трите имена, датата и мястото на раждане, данните от паспорта и длъжността на назначеното лице.

Министерствата на външните работи на договарящите страни издават безплатно на посочените в тази точка лица визи с право на многократно влизане и излизане за срока на служебния им престой.

3. Това споразумение влиза в сила от датата на получаване на отговора на Правителството на Република Венецуела и ще действа за неопределен срок.

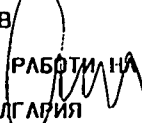
Всяка договаряща страна може да прекрати действието на споразумението с писмено предизвестие от шестдесет дни.

Ако горните разпоредби са приемливи за Правителството на Република Венецуела, имам чест да предложа това писмо заедно с отговора на Ваше Превъзходителство в този смисъл да представляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Република Венецуела за установяване на безвизов режим спрямо притежателите на дипломатически и служебни или официални паспорти, издадени от Министерствата на външните работи на двете страни.

Моля, приемете Ваше Превъзходителство, уверенията в отличната ми към Вас почит.

София, 8 юни 1992 г.

СТОЯН ГАНЕВ
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ДО
НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО
Г-Н УМБЕРТО КАЛДЕРОН БЕРТИ
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
РЕПУБЛИКА ВЕНЕЦУЕЛА

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 8 June 1992

Sir,

In view of the desire of the Republic of Bulgaria to promote bilateral relations with the Republic of Venezuela and to facilitate the travel of nationals of the two countries, I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Bulgaria has decided to propose the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries, in the following terms:

Article I

Holders of diplomatic and service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries may enter and remain in the territory of the other Contracting Party without visas for a period of up to thirty days, irrespective of the purpose of the visit. Such period may be extended, free of charge, in accordance with the laws of the receiving country, up to a maximum of ninety days.

Article II

The Ministry of Foreign Affairs of the sending country shall inform the receiving country by note verbale of the personnel assigned to serve in diplomatic missions and consular offices and of their accompanying family members at least thirty days before they take up their posts. The note verbale shall contain the personal data of the officials and their family members: name and surname, date and place of birth, passport details and post held by the official. The minis-

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 8 juin 1992

Monsieur le Ministre,

La République bulgare ayant manifesté le désir d'élargir ses relations bilatérales avec la République du Venezuela et de faciliter les voyages des citoyens des deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République bulgare a décidé de proposer la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République bulgare et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de la suppression, dans les deux pays, des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service établis par les Chancelleries des deux pays, accord dont la teneur suit :

Article premier

Les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service délivrés par les Chancelleries des deux pays pourront pénétrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir besoin d'obtenir un visa, cela pour une durée de trente jours au maximum indépendamment du motif du voyage. Ce délai pourra être prolongé gratuitement, selon la législation de la Partie d'accueil, jusqu'à quatre-vingt-dix jours.

Article II

Dans le cas des déplacements de personnes en mission venant occuper une charge dans les représentations diplomatiques ou consulaires, et des membres de leur famille, le Ministre des affaires extérieures de la Partie mandante en informera par note verbale la Partie d'accueil avec un préavis de trente jours. La note verbale inclura les renseignements personnels concernant lesdits fonctionnaires : nom et prénom(s), date et lieu de naissance, inscriptions sur les passeports

tries of foreign affairs of the Contracting Parties shall issue, free of charge, to the persons mentioned in this paragraph, multiple entry and exit visas for the period of their assignment.

Article III

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the reply by the Government of Venezuela to this note and shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving sixty days' written notification.

If the Government of the Republic of Venezuela agrees to these provisions, I propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Venezuela on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

STOYAN GANEV
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Calderón Berti
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela

et fonctions, dans le cas du fonctionnaire et des membres de sa famille. Les Chancelleries des Parties contractantes délivreront gratuitement à ces personnes des visas leur donnant droit à plusieurs entrées et sorties pendant la durée de la mission.

Article III

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Gouvernement du Venezuela et aura une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par écrit avec un préavis de soixante jours.

J'ai le plaisir de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Venezuela, la présente lettre constitue, avec la réponse de Votre Excellence, un accord entre le Gouvernement de la République bulgare et le Gouvernement de la République du Venezuela en vue de la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service établis par les Chancelleries des deux pays.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République bulgare,
STOYAN GANEV

Son Excellence
M. Humberto Calderón Berti
Ministre des relations extérieures
République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 8 de junio de 1992

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Bulgaria, un Acuerdo de Supresión de Visas para los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio en los términos propuestos en su nota de fecha 8 de junio de 1992, la cual se transcribe a continuación:

"Excelencia:

Al manifestar el deseo de la República de Bulgaria de impulsar las relaciones bilaterales con la República de Venezuela y facilitar los viajes de los ciudadanos de ambos países, tengo a honra hacer de su conocimiento que el Gobierno de la República de Bulgaria ha resuelto proponer la conclusión de un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República de Venezuela de Supresión recíproca de visas para los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio, expedidos por las Cancillerías de ambos países, en los siguientes términos:

ARTICULO I

Los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio expedidos por las Cancillerías de ambos países entrarán y permanecerán en el territorio de la otra Parte Contratante sin necesidad de visados, por un plazo no superior de treinta días independientemente del motivo del viaje. Dicho plazo podrá prorrogarse gratuitamente, según la legislación de la parte receptora, hasta noventa días.

ARTICULO II

Para los que viajan en misión para ocupar un cargo en las Representaciones Diplomáticas y Consulares y los familiares que les acompañan, el Ministerio de Asuntos Exteriores de la parte que envía informará por nota verbal a la parte receptora con una antelación de treinta días antes de ocupar su cargo. La Nota Verbal incluirá los datos personales de dichos funcionarios: nombres y apellidos, fecha y lugar de nacimiento, datos de pasaportes y el cargo del funcionario y de sus familiares. Las Cancillerías de las Partes Contratantes expedirán gratuitamente visados a las citadas personas con derecho a varias entradas y salidas por el plazo que dure su misión.

ARTICULO III

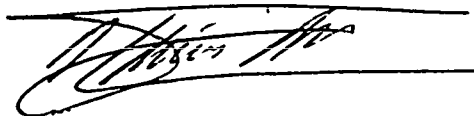
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha del recibo de la respuesta del Gobierno de Venezuela y tendrá una duración de un plazo indeterminado. Cada Parte Contratante podrá denunciar la vigencia del presente Acuerdo, mediante denuncia por escrito con un plazo de sesenta días de antelación.

En caso que dichas disposiciones sean aceptables para el Gobierno de la República de Venezuela, complázcome en proponer que la presente, junto con la respuesta de su Excelencia, representen un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Bulgaria y el Gobierno de la República de Venezuela de supresión de visas para los portadores de pasaportes diplomáticos y de servicio, expedidos por las Cancillerías de ambos países.

Sírvase recibir, Excelencia, las seguridades de mis más alta consideración y estima personal."

Sobre el particular, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de Venezuela en cuanto al texto propuesto en su comunicación, la cual, junto con la presente Nota, constituye un Acuerdo entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Ilustrado Gobierno de la República de Bulgaria.

Me valgo de esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Stoyan Ganev
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República de Bulgaria

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 8 June 1992

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is willing to conclude with the Government of the Republic of Bulgaria an Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports in the terms proposed in your note dated 8 June 1992, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Venezuela agrees to the text proposed in your note which, together with the present note, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Bulgaria

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Stoyan Ganev
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 8 juin 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Bulgarie un accord sur la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service, cela dans les termes proposés dans votre lettre du 8 juin 1992, dont la teneur suit :

[Voir note I]

A ce sujet, j'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence que la teneur de votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Venezuela et que cette lettre constitue, avec la présente réponse, un accord entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
HUMBERTO CALDERÓN BERTI

Son Excellence
M. Stoyan Ganev
Ministre des affaires étrangères
de la République de Bulgarie

